Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król powiedział zatem do Joaba, wodza\* wojsk, który był przy nim: Obejdź wszystkie plemiona Izraela od Dan po Beer-Szebę i spiszcie lud tak, abym poznał liczbę ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król powiedział zatem do Joaba, obecnego przy nim dowódcy swojej armii: Obejdźcie wszystkie plemiona Izraela od Dan po Beer-Szebę i dokonajcie spisu ludności, tak abym poznał jego liczbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król powiedział do Joaba, dowódcy wojska, który był z nim: Przebiegnij teraz wszystkie pokolenia Izraela od Dan aż do Beer-Szeby i policzcie lud, abym poznał jego liczbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł król do Joaba, hetmana wojska swego: Przbież zaraz wszystkie pokolenia Izraelskie od Dan aż do Beerseba, a policzcie lud, abym wiedział poczet ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król do Joaba, hetmana wojska swego: Przebież wszytkie pokolenia Izraelskie od Dan aż do Bersabei a policzcie lud, abych wiedział poczet jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc król do Joaba, dowódcy wojsk, który był z nim: Przebiegnij wszystkie pokolenia Izraela od Dan do Beer-Szeby i policzcie ludzi, abym się dowiedział, ile liczy naród. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc król do Joaba i do dowódców wojsk, którzy byli przy nim: Obejdźcie wszystkie plemiona izraelskie od Dan aż po Beer-Szebę i przeprowadźcie spis ludności, abym się dowiedział, ile jej jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc król do Joaba, dowódcy wojsk, który z nim był: Obejdź, proszę, wszystkie plemiona Izraela, od Dan do Beer-Szeby, i dokonaj przeglądu ludu, abym poznał jego liczbę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rozkazał więc Joabowi, dowódcy armii, który był przy nim: „Przejdź po wszystkich plemionach Izraela od Dan do Beer-Szeby i policz ludzi, abym poznał liczbę ludności!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozkazał król Joabowi, dowódcy wojsk, które były z nim: - Obejdź, proszę, wszystkie pokolenia Izraela od Dan do Beerszeba i policz lud, bym poznał liczbę ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Йоава старшини сили, що з ним: Обійди ж всі племена Ізраїля від Дана і до Вирсавії і почисли нарід, і довідаюся число народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król polecił Joabowi, wodzowi wojska, które było przy nim: Raz przejdź po wszystkich pokoleniach Israela, od Dan – do Beer–Szeby oraz obliczcie ludność, bym poznał liczbę ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc król do Joaba oraz do dowódcy wojsk, który z nim był: ”Przejdź, proszę, przez wszystkie plemiona Izraela, od Dan aż po Beer-Szebę, i spiszcie lud, a będę znał liczbę ludu”. |

1. 1) W <x>130 21:1</x> lm. [↑](#footnote-ref-2)